

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia polsko-angielskie (artykuły prasowe), PG_00123938						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski Polski i angielski		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Hadrian Lankiewicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski; kształcenie umiejętności rozpoznawania typów tekstu oraz dostosowywanie się do rejestru wypowiedzi.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSL3_U09] Formuluje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.	Formuluje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne potrzebne do wykonania zadania translacyjnego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia, np. tłumaczenie nazw własnych, aspektów związanych z kulturą.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSL3_K01] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.	Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, ponosi odpowiedzialność za produkt swojej pracy	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania, planuje i ewaluje proces translacji.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.	Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych, niezbędnych do wykonania zadania translacyjnego.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.	Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w tłumaczeniach pisemnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.	Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa niezbędną do planowania i wykonywania tłumaczeń pisemnych artykułów prasowych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
[LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.	Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych, w szczególności artykułów prasowych, w parze języków polski-angielski.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta	
Treści przedmiotu	Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie tekstów prasowych (felieton, reportaż, wywiad, blogi, artykuły ze stron internetowych).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Biegła znajomość angielskiego i polskiego.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	aktywny udział w zajęciach	90.0%	20.0%
	prezentacja	51.0%	20.0%
	pisemne tłumaczenie	51.0%	60.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.</p> <p>Gąszczyk, R., Augustyniak, Ł., Dąbrowski, A. (2019). Angielski dla prawników w tłumaczeniach. Preston Publishing: Warszawa.</p> <p>Kozłowska, Szczęsny. Tłumaczenia pisemne na język polski. Kompendium. PWN. 2018.</p>
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.</p> <p>Tomaszkiewicz, T. (2006) Przekład Audiowizualny. Wydawnictwo PWN: Warszawa.</p> <p>Hejwowski, K. (2004) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.</p> <p>Baker, Mona. In Other Words. A coursebook on translation. Routledge, 1992.</p>
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz fragment artykułu z National Geographic. Wskaż problemy tłumaczeniowe i zaproponuj rozwiązania. Przygotuj artykuł prasowy, opracuj jego streszczenie, w parach przetłumaczcie wybrany fragment streszczenia w formie ustnej.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.